چاوپێکەوتنێک لەگەڵ ڕۆماننوسی ژاپۆنی

(هارۆکی موراکامی)

و.لەعەرەبییەوە:

هێمن مەحمود، دەربەندیخان

Hemnm1979@yahoo.com

سایتی (بوکبراوز) بەبۆنەی چاپ وبڵاوکردنەوەی کۆمەڵە چیرۆکی (صفصافة عمیاء، امراة ناعسة) ڕۆماننوسی ژاپۆنی (هارۆکی موراکامی)، ئەم چاوپێکەوتنەی لەگەڵ نووسەری ڕۆمانەکەدا ئەنجامداوە و تیایدا نووسەر تیشک دەخاتە سەر گرنگیی ئەم کۆمەڵە چیرۆکە و دەرخستنی لایەنێک لەجیهانە داهێنەرانەکەی، بەتایبەتیش ئارەزووی بۆ واقیعیەت، لەگەڵ ئەوەشدا گرنگی لەسەر هەموو ئەوانەی کە سەرسورهێنەرن وترسیشی لەمەترسییەکانی نەزعەی ڕەمزسازیی وسووربوونیشی لەسەر ئەوەی کە دەبێت لە نووسەرانی دیکە جیاوازبێت، ئەوانەی کە لەژێر سەقفی دوای تازەگەریدا دەنووسن.

پ: بڵاوبوونەوەی کۆمەڵە چیرۆکی (صفصافة عمیاء، امراة ناعسة) حەماسێکی گەورەی دا بەرەخنەگران و ئەو خوێنەرانەی کە بەپەلە کەوتنە خوێندنەوەی چاپی یەکەمی بە تیراژی 75 هەزار نوسخە کە ئەم ژمارەیەش ژمارەیەکی گەورەیە بۆ چاپی یەکەمی ئەو کتێبە بیانیانەی کە وەرگێردراون بۆ ئینگلیزی،تۆ دەربارەی ئەمە چی دەڵێیت؟

و: ئەم کۆمەڵەیە دووەم کۆمەڵە چیرۆکە لەدوای کۆمەڵە چیرۆکی (الفیل یختفي) کە ساڵی 1991 بڵاوکراوەتەوە، کە هەموو ئەو چیرۆکانەی تیادایە لەماوەی ژیانی ئەدەبیمدا نووسیومن و لە گۆڤارە ژاپۆنییەکان وجیهانییەکانی وەک (نیویۆرکر)دا بڵاوکراونەتەوە.

لە ماوەی پایز و زستانی پێشووتریشدا چەند چیرۆکێکی دیکەم نووسی بۆ ئەوەی بە تایبەتی لەم کۆمەڵەیەدا بڵاوببێتەوە، چیرۆکی کورتیش گرنگییەکی تایبەتی هەیە بە نیسبەت منەوە، چونکە جۆرێکە لە تاقیگەیەکی ئەزمونی بۆ من وەک ڕۆماننووسێک.

پ: بە لەدەرکردنی تاکە ڕۆمانی(الغابە النرویجیە) کارەکانت سیمایەکی فانتازی نزیکتر لەخەیاڵیان هەیە، ئەوە چییە وەهات لێ دەکات کە بڕۆیتە ئەم جیهانەوە کە دەتوانین بەجیهانی خەونەکانی وەسف بکەین؟

و: وەک ئێستا وتم، ئەو ڕۆمانە تاکە کارمە کە بەشێوازێکی واقیعی نووسراوە، ئەمەشم بەدەستانقەست کردووە، بە دڵنیاییەوە، ویستوومە کە بۆ خۆمی بسەلمێنم کە لەتوانامدایە ڕۆمانێکی واقیعی بەشێوەیەکی سەد دەر سەد بنووسم، واشدەزانم ئەم ئەزموونە لەدوایدا خۆی سەلماند کە بەسوودە.

ئەو بڕوایەشی تیادا جێگیرکردم کە لەتوانامدایە بەمجۆرە بنوسم، ئەگەر ئەم ئەزمونەش نەبووایە قورس بوو بەردەوام لەکارەکانی دوای ئەودا، بەنیسبەت منیشەوە نووسینی ڕۆمان وەک ئەوە وایە خەونێک ببینم.
پ: ئەگەر بەخێرایی سێرچێک بکەین بەناو تۆڕی ئەنتەرنێتدا دەبینین کەسانێکی زۆر لەدەرەوەی ژاپۆن موعجیبی کارەکانی تۆن، هەمووشیان سوورن لەسەر خوێندنەوەی دواهەمین کاری تۆ، تۆ وەک ڕۆماننووسێکی ژاپۆنی بۆچی داهێنانە ئەدەبییەکانت بەمشێوە بەهێزە لەلای خوێنەرەکانت دەنگی داوەتەوە؟
و: بڕوام وایە ئەوانەی بەشداری خەونەکانم دەکەن دەتوانن لەخوێندنەوەی کارەکانم چێژ ببینن، ئەمەش مایەی سەرسوڕمانە، وتویشمە ئەفسانەکان وەک خەزێنەی چیرۆکەکان وەهان، وە ئەگەر لەتوانامدا بێت وەک جۆرە خەزێنەیەک لەسەر ئەو ریتمە مامەڵە بکەم،ئەگەریش ئەو خەزێنەیە متەوازیع بێت ،ئەوا ئەمە دڵخۆشم دەکات.
پ: ئەو لایەنە ڕۆشنبیرییانە کامانەن کە بڕوات پێدەکات خوێنەری ڕۆژئاوایی لەڕێگای کارەکانتەوە هۆگری بێت؟ ئایا هیچ تایبەتمەندیی دیکە هەن کە حەزبکەیت خوێنەری ڕۆژئاوایی بیانزانێت بەرلەوەی کتێبەکانت بخوێنێتەوە؟
و: کاتێک دەست دەکەم بەنووسینی کارێکی داهێنەرانە هەموو زانیارییەکی بەردەست بەکاردەهێنم، ڕەنگە ئەو زانیارییانە ژاپۆنی بن یاخود ڕۆژئاوایی، من جیاوازی لەنێوان ئەو دوو لایەنەدا ناکەم، لەتواناشمدا نییە بزانم چۆنێتی بەدەنگەوەهاتنی خوێنەرە ڕۆژئاواییەکان بزانم بۆ ئەمە، بەڵام لەڕۆمانێکدا گەر ئەو چیرۆکەی دەیگێڕیتەوە سەرنج ڕاکێشەربێت ئەوا تەنها گرنگ ئەوەیە کە بەردەوام بیت لەگێڕانەوەی هەمووی، وە من پەیوەست نیم بە جوگرافیای لەندەنی سەدەی هەژدەیەمەوە بەڵام ئەمە بەو مانایەنا کەچێژ لەخوێندنەوەی کارەکانی(چارلز دیکنز) نابینم.

پ: لەڕۆمانەکەتا(کافکا علی الشاطی) پاڵەوانەکە کاتێک گوێ لەگۆرانییەکە دەگرێت دەپرسێت ئایا ئەو ژنەی کە نووسیویەتی ماناکەی دەزانێ؟ وە کە سایەتیەکی دیکەت دەڵێت(ئەوە هیچ زەروور نییە، چونکە ڕەمزییەت ومانا دوشتی لێک جیان). هەربۆیە ڕۆمان وگۆرانی خاڵی لێکچوونیان کەمە.
ئایا ئەم عیبارەتە تاچەندێک ڕۆمانەکە دەخاتە ڕوو؟ ئایا ڕەمزەکانیشی ئاماژەن بۆ مانایەکی گەورەتر؟
و: من زۆر لەسەر ڕەمزییەت نازانم، واش دەردەکەوێت لام کە مەترسییەکی کەم هەیە لەڕەمزییەتدا و من زیاتر هەست بەئاسوودەییەکی گەورەتر دەکەم لەگەڵ ئیستیعارە ولێکچوەکاندا، ناشزانم وشەکانی گۆرانییەک مانای چی یان ئەگەر مانایەکیان هەبێت لەمەقامی یەکەمدا، ڕەنگە ئەوە زۆر ئاسانتربێت و باشتر تێبگەیت گەر ئەو کەسەی وشەکانی گۆرانییەکەی داناوە لەسەر ریتمی مۆسیقاکە وتنەوەکەی بێت.
پ: هەموو کەسایەتییەکانت لەکۆمەڵەچیرۆکی دووهەمدا ولەوانەی پێشووتریشدا ڕەنگدانەوەی گرنگییەکی راستەقینەن کەهیچ گومانێک هەڵناگرێت لەمۆسیقای جاز ومۆسیقای کلاسیک ومۆسیقای ڕۆکدا، ئەو پارچە مۆسیقیانە کامانەن کەدەتەوێت بیخەیتە لیستی ژەنینەکانتەوە لەچوارچێوەی بواری مۆسیقی لە کتێبەکانتا؟
و: مۆسیقا بەشێکی دانەبڕاوە لەژیانم، وە کاتێکیش کە ڕۆمانێک دەنووسم بەشێوەیەکی سرووشتی مۆسیقای تێ دێت، تەنانەت کاتێک کەخەریکی نووسینی تازەترین ڕۆمانی خۆم بوم(بعد الظلام) بەدرێژایی ماوەی نووسینەکە پارچە مۆسیقای(خمس نقاط ضوء بعد الظلام)ی (کورتیس فوللر)لەمێشکمدا بوو، مۆسیقاش بەردەوام خەیاڵم چالاکتر دەکات. وە کاتێکیش دەنووسم گوێ لەچەند پارچە مۆسیقایەک دەگرم بەدەنگێکی کز، بەتایبەتیش کارەکانی باخ وتلیمان.

پ: وەک نووسەرێک کە پاش وەرگێڕانی کارەکانت خوێنەرێکی زۆرت هەیە ئایا دەتوانیت هەندێک دەربارەی ئەوەی پێی دەوترێت وەرگێڕانی چاک قسەمان بۆبکەیت؟

و: من چەندین کاری ئەدەبی ئەمریکیم وەرگێراوە بۆسەر زمانی ژاپۆنی، بڕواشم وەهایە ئەوەی کە وەرگێڕێکی چاک دروست دەکات لەمەقامی یەکەمدا هەستکردنە بەزمان وخۆشەویستی گەورە بۆ ئەو کارەی کە بەنیازە وەریبگێڕێت، ئەگەر ڕەگەزێک لەم دوو ڕەگەزە ئامادەییان نەبوو ئەوا وەرگێڕانەکە کارێکی بەبەها نابێت. ئەگەر زۆریش ناچارنەبم ئەوا زۆر بەدەگمەن دووبارە ئەو کتێبانەی خۆم دەخوێندەوە کە بەزمانی ژاپۆنین، بەڵام هەندێک جار دووبارە ئەوانە دەخوێنمەوە کە وەرگێردراون بۆ زمانی ئینگلیزی، لێرەشدا لەو مەسافەیەی کە جیای دەکاتەوە لەدەقە ئەسڵییەکە چێژ دەبینم.

و.بۆ عەرەبی:
منی مدکور
سەرچاوە/ سایتی البیان